



I. PODATKI O ROKOPISU		
Naslov rokopisa: VERSION ORIGINALE 2		
Vrsta rokopisa: UČBENIK		
Avtor/ Avtorji: Monique Denyer, Agustin Garmendia, Corrine Royer, Marie-Laure Lions-Olivieri		
Založba: ROKUS KLETT, d. o. o., Stegne 9b, Ljubljana		
Učno gradivo bo namenjeno naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om: <input type="checkbox"/> osnovnošolsko izobraževanje <input type="checkbox"/> vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami <input type="checkbox"/> osnovno glasbeno izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> gimnazijsko izobraževanje <input checked="" type="checkbox"/> splošno <input checked="" type="checkbox"/> strokovno <input type="checkbox"/> nižje poklicno izobraževanje <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ dualni sistem <input type="checkbox"/> srednje poklicno izobraževanje/ šolski sistem <input type="checkbox"/> srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje <input type="checkbox"/> poklicno-tehniško izobraževanje <input type="checkbox"/> drugo:		
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)</small> Splošno in strokovno gimnazijsko izobraževanje	Predmet: Francoščina kot drugi tuji jezik	Letnik: 3.– 4. Število ur: 105+105
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)</small>	Predmet:	Letnik: Število ur:
Ime programa/programov: <small>(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)</small>	Predmet:	Razred: Število ur:
II. VRSTA RECENZIJE		
<input type="checkbox"/> Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje <input checked="" type="checkbox"/> Ocena metodično didaktične ustreznosti <input type="checkbox"/> Ocena razvojno psihološke ustreznosti		
Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.		
Datum oddaje rokopisa: <div style="font-size: 1.2em; color: blue;">8. 11. 2010</div>	Podpis odgovorne osebe založnika: mag. Jelka Razpotnik <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 20px;">Žig</div>  <div style="margin-left: 20px; font-size: 1.5em; color: blue;">  </div> </div>	

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: Petra Hrovat Hristovski

Izobrazba: profesorica angleščine in francoščine,
magistrica znanosti s področja ameriške književnosti

Strokovni naziv: mentor

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov:

(redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

1. HROVAT, Petra (2003): *Branje čtiva pri pouku angleščine*. Ljubljana, English newsletter.
2. HROVAT, Petra (2003): *Enjoy discussion in the classroom*. Ljubljana, English newsletter.

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

1. recenzija Rond point 1 in 2, učbenik in delovni zvezek
2. recenzija Scénario 1, učbenik in delovni zvezek (založba Hachette)
3. recenzija Version Originale 1, učbenik (založba Difusion fle)
4. Strokovni pregled Francoska slovnica (založba Pons)
5. Strokovni pregled Francoski glagoli (založba Pons)
6. Strokovni pregled Francoska slovnica hitro in učinkovito (založba Pons)
7. Strokovni pregled in krajšanje gesel za Angleško-slovenski, slovensko-angleški slovar (založba Pons, 2008)
8. Prevod Svetovni popotnik Pariz, Mladinska knjiga, 2007 (ang-slo)
9. Prevod 1000 čudes narave, Mladinska knjiga, 2006 (ang-slo)
10. Priprava francosko-slovenskega, slovensko-francoskega slovarja za založbo Pons (2009)

Druge aktivnosti:

1. Izpraševalec na ustni maturi.
2. Mentorska učiteljica za francoščino.
3. Prevajanje za televizijo (SDI)

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

- Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki
opredeljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbenik **Version originale 2** (založba Difusion FLE, 2010) je namenjen nadaljevalnemu poučevanju in učenju francoščine. Zasnovan je po načelih Skupnega evropskega jezikovnega okvira po katerem pokriva raven A2. Učbenik je ciljno zasnovan in temelji na »nalogah temelječem pristopu«, tako da učenec takoj v praksi uporabi novo znanje. Učbenik učenca spodbuja k samoevalvaciji in navaja na tip vaj značilnih za mednarodne izpite DELF. Jasno je zasnovan in razdeljen na osem enot. Znanja, ki jih bo učenec osvojil, so napisana na začetku (str. 10 in 11) in na začetku vsake enote. Vsaka enota je razdeljena na dvojne strani, na prvih dveh se učenec seznani s tematiko, na drugih dveh spozna tematiko v širšem kontekstu, na tretjih dveh sistematizira novo znanje, na četrtih dveh uporabi novo znanje v konkretni nalogi in na zadnjih dveh se seznani s kulturo in civilizacijo Francije ali frankofonskih držav in učbenik ga spodbuja, da primerja tujo kulturo s svojo in se jo nauči tudi predstaviti. Situacije v učbeniku so resnične in za najstnika zanimive (blogi, problemi s kožo, internetno svetovanje, jezik v sms sporočilih). V besedilih so novi oziroma ključni izrazi poudarjeni, zato si jih učenec lažje zapomni oziroma jih najde (str. 15). Učbenik vključuje tudi zgoščenko z zvočnimi zapisi in DVD. Oba sta zelo zanimiva, jasna in v celoti uporabna kot dodatek k učenju. Učbenik s svojimi besedili navaja učenca na strpnost (primer je prva enota, predvsem str. 22 in 23), spodbuja ustvarjalnost (str. 26), navaja na uporabo slovarja (oznaka a>z, str. 28), uči učenca, da za razumevanje bistva ni potrebno razumeti vsake besede v besedilu, pripravi učenca, da sam izpelje slovnično pravilo (na primer za *imparfait* str. 56 in 57), vzgaja učenca za čisto okolje (str. 90 in 91) in za zdravo življenje (str. 42). Učbenik je zelo estetsko oblikovan (fotografije, slike) in primernegega formata za šolsko torbo.

Podrobnejša analiza učbenika:

BESEDIŠČE Učbenik pokriva naslednje sklope: jeziki, mesta in države, izražanje mnenja, aktivnosti v prostem času, stanovanje, vrste bivališč, stanovanjska oprema, opis predmeta po obliki in namenu, predlogi za orientacijo v prostoru, zdravje, svetovanje in človeško telo, šport, prislovna določila časa za preteklost, vreme in klimatske spremembe, prehrana in prehranjevalne navade, števila. Odlično je, da so v učbeniku napisane transkripcije vseh besedil iz CD-ja in DVD-ja za morebitno podrobnejšo obdelavo besedišča.

SLOVNICA Učbenik obravnava naslednje slovnične sklope: *COI*, *passé composé*, zaimek *y*, stopnjevanje pridevnika, samostalnika in glagola (manjka pa stopnjevanje prislova), veljnik, *imparfait*, zaimek *on*, ozirni zaimki *qui que in où* (manjka pa zaimek *dont*), *présent progressif*, prihodnjik, mesto pridevnika, pogojniki za prihodnost, naklonski glagoli, sedanji pogojnik, tvorba vprašanj, členi pri imenih držav in členi na splošno (str. 127). Učbenik ima zadaj dodano zelo pregledno slovnico in spregatve nepravilnih glagolov.

FONETIKA Nekatere naloge so za Slovence zelo zanimive (vezaj, intonacija, nosniki, ozki in široki e), nekatere nekoliko manj (razlika med s in z in š in ž). Zelo uporabna za navajanje na slovar in samostojno delo je fonetična abeceda na str. 125 in akcenti na str. 126.

KULTURA IN CIVILIZACIJA V učbeniku so izpostavljena naslednja področja: francoski šport (*pétanque*, str. 20), obrti (str. 40 in 41), bivališča (str. 25), književnost (*Le Malade imaginaire*, str. 45 in Molière, str. 106). Tu je možna medpredmetna povezava s slovenščino. Govori tudi o slavni pariški četrti (str. 73), o francoskih regijah (str. 80 in 81), možna je povezava z geografijo, pregovorih in citatih (str. 84 in 85), možna je povezava s slovenščino, o frankofoniji (str. 110), možna je povezava z geografijo in sociologijo. Na koncu učbenika so natisnjeni zelo uporabni zemljevidi.

BRALNO RAZUMEVANJE Besedila so primerno dolga, besedila so v različnih registrih in navajajo učenca na različne tipe besedil: članki, blogi, mali oglasi, reklame, intervju, povabilo, prijateljsko pismo, kviz.

PISNO SPOROČANJE Učbenik spodbuja učenca k pisanju različnih besedil, od pripovedi v preteklosti, povabila, napovedi za prihodnost, do pisanja življenjepisa.

SLUŠNO RAZUMEVANJE Posnetki so primerno dolgi in zelo razumljivi, tudi ko govorci prihajajo na primer iz Kanade. V vsaki enoti so povprečno trije zvočni posnetki.

GOVORNO SPOROČANJE Obravnavane teme so zelo primerne za debato in izražanje mnenja, učbenik spodbuja k opisovanju slik in fotografij (str. 54), delanju intervjuja (str. 77) in igri vlog (str. 105).

Učbenik **Version originale 2** je v celoti primeren za gimnazijsko poučevanje in ustreza učnemu načrtu, zato ga predlagam v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pregledano učno gradivo v celoti:

ustreza

delno ustreza

ne ustreza

Glede na recenzijo mi je potrebno učno gradivo predložiti v ponovni pregled:

da

ne

VII. DODATNE OPOMBE

Učbenik je odličen, zelo me zanima še, kakšen je delovni zvezek. Če bo potrjen, ga bom z veseljem uporabljala pri pouku. Že zdaj uporabljam *Rond Point, Version Originale* pa je njegova nadgradnja in zato še boljši.

Datum: 29. julij 2010

Podpis recenzenta:

Petra Hrovat Hristovski

